Traduction des Écritures

Table des matières:

- Introduction[1]
- Gérer la planification de projet[2]
- Comprendre le texte source (exégèse)[3]
- Traduire une ébauche[4]
- Saisir le texte[5]
- Vérifier le texte[6]
- Imprimer des ébauches[7]
- Finalisation pour la publication[8]
- Publication[9]
- Le registre de Paratext[10]
- Manuel de formation https://www.notion.so/Site-Outilingua-net-5a858fd403624018856735d62eeec2dd?pvs=4#f2dc25ab0a6b4c4482b2e839deccd971[11]

[12]Introduction

La traduction des Saintes Écritures, c'est rendre compréhensible et accessible les Saintes Écritures dans une langue pour une communauté linguistique. L'outil recommandé pour faire ce travail est **Paratext**[13] (vidéo : 0.1 Qu'est-ce Paratext[14]).

Si vous venez juste de commencer avec Paratext, il est recommandé de travailler avec un *spécialiste/conseiller en technologie linguistique* ou un *conseiller en traduction* pour effectuer l'installation initiale, et créer et configurer le projet. Pour plus de détails, voir le manuel d'administrateur[15], le chapitre 1 et 4. Voir aussi les vidéos suivantes : Comment s'inscrire pour Paratext[16], Inscription des utilisateurs[17].

Le travail de traduction des Saintes Écritures s'effectue en **plusieurs étapes**, dont chacune comporte **plusieurs tâches**. Comme les différentes organisations comptent les étapes de manière différente (SIL a élaboré le processus en 6 étapes, UBS a utilisé 4 étapes), **l'information suivante est organisée par tâche à accomplir**. (Voir la table des matières à droite.)

N.B. Plusieurs vidéos pédagogiques sont disponibles en français (suivez ce lien)[18] pour vous aider à travailler avec Paratext. D'autres vidéos sont disponibles en anglais (suivez ce lien)[19], toutes sous-titrées en français. Les sous-titres sont accessibles à l'aide du bouton CC en bas de la vidéo. Les résumés des vidéos[20] sont aussi disponibles. (Une méthode de garder toutes les vidéos synchronisées à jour sur votre ordinateur est expliquée en anglais sur cette page - suivez ce lien[21].)

[22]Gérer la planification de projet

Paratext vous aide à planifier votre projet en utilisant un plan de projet. D'abord, l'administrateur doit configurer le plan, et puis chaque utilisateur gére les tâches qui lui sont confiées. Cliquer ces liens pour télécharger une présentation avec une Introduction au plan de projet Paratext[23], ou une présentation un peu plus élaborée sur comment Utiliser un Plan de Projet en Paratext[24].

- **Configurer le plan** (fait par votre administrateur ou votre conseiller), pour définir toutes

les tâches à faire.
    - Appliquer un plan de projet de base[25]
    - Personnaliser le plan de projet[26]
    - Comme la permission de modifier le texte est gérée par le plan de projet, assurez-vous de désactiver toute permission manuelle accordée (dans Utilisateurs, rôles et autorisations > Autorisations pour les livres... enlever toutes les coches dans les cases)
    - Voir aussi chapitre 6: PP1 : Configuration du plan de projet[27] du Manuel de Supporteur.
    - Si vous êtes à mi-parcours du projet et vous voulez changer le plan de projet en gardant le progrès déjà marqué, notez les étapes ou les tâches accomplies à l'aide des tableaux des étapes et tâches. Voir Mettre à jour le plan de projet[28] pour les détails, ou si vous avez des difficultés, voir (en anglais) Mise à jour des progrès[29]
    - Certains utilisateurs (ou l'administrateur) auront le droit de confier des tâches[30] aux utilisateurs
    - Exporter une page web (en format HTML) du plan du projet[31] (pour mieux expliquer ou comparer les plans du projet)
- **Gérer les tâches**. Paratext indique à chaque utilisateur les tâches qui lui sont confiées et qui sont prêtes à être exécutées. Chacun doit marquer sa progression (les tâches qu'il a achevées). Paratext gère les relations entre les tâches ; p.ex. la tâche «ébauche orale» n'est pas disponible avant la réalisation de la tâche «exégèse». Le plan de projet indique qeulles tâches doivent modifier le texte, donc Paratext gère la permission d'éditer le texte selon la configuration
    - voir chapitre 3: PP1 : Plan et progrès du projet[32] du Manuel de Paratext (vidéos : 1.1 Mes tâches[33], 1.5 Plans de projet pour les traducteurs[34])

[35]Comprendre le texte source (exégèse)

Pour traduire les Saintes Écritures, vous aurez besoin de comprendre le texte source, à travers le texte en langue source (grec pour le NT, hébreu pour l'AT). Vous devrez aussi utiliser d'autres traductions (en français, anglais), et des manuels du traducteur ou des commentaires qui sont à votre disposition.

- Installer des ressources[36] dans Paratext à partir d'Internet ou d'un autre utilisateur
- Accéder à des **textes de référence** synchronisés et à des **commentaires**
    - Paratext - ouvrir et arranger les fenêtres[37] (vidéo 0.2.1d Arranger les fenêtres 1[38])
        - Ouvrir plusieurs textes ressources dans une seule collection de textes[39] (vidéo 0.2.2a Arranger les fenêtres 2[40])
    - Logos[41] (voir la page Utiliser Logos)
        - Des commentaires et ressources synchronisés avec les références dans Paratext
    - LPDT[42] (NB: les références en LPDT ne sont pas synchronisés avec Paratext mais elles sont en français)
- Accéder au **texte en langue source biblique**, et utiliser des outils de recherche et d'analyse. **N'ayez pas peur !** Il existe des outils pour vous aider à comprendre le texte de la langue source originale, même si vous ne l'avez pas étudié
    - Paratext
        - Ouvrir le texte source[43], afficher les lemmes et les gloses en français
        - Ouvrir un dictionnaire de langue source (comme "Concise Greek-English Dictionary of the NT" ou "Trilingual Hebrew-English Lexicon of the OT")
        - Rechercher le sens d'un mot dans la langue source, dictionnaires (cliquer droit

sur le lemme pour accéder aux dictionnaires ou pour rechercher ce mot dans d'autres contextes)
    - Logos[44] - des textes sources interlinéaires, lexiques
    - BART (avancé) - pour des recherches et des analyses dans les langues bibliques

[45]Traduire une ébauche

Il est recommandé de faire une ébauche orale d'un texte avant de le saisir. (Les ébauches orales sont plus naturelles qu'une ébauche faite en tapant au clavier.)

- Paratext : Faire une ébauche orale manuellement en équipe. Votre ébauche peut être enregistrée (ordi, mp3, cassette) avant de saisir, mais souvent la mémoire africaine est assez forte pour rappeler une ébauche jusqu'au point de la saisie en Paratext

Il y a d'autres possibilités pour faire les ébauches qui sont plus techniques et qui exigent une formation avancée :

- SayMore+Paratext : Enregistrer des ébauches orales et transcrire des textes avant de les importer en Paratext
- Render : Créer des ébauches et faire la traduction entièrement à l'orale
- AdaptIt+Paratext : Adapter un texte d'une langue apparentée qui a déjà une traduction

[46]Saisir le texte

- S'assurer que la fenêtre de votre projet est ouverte (organisation du bureau[47])
- Naviguer dans Paratext[48] jusqu'au passage à traduire (vidéo 0.2.4 Afficher une référence biblique[49])
- Travailler avec les marqueurs de texte[50] (USFM) appropriés (vidéos USFM : Introduction[51], ajouter marqueurs[52], vues[53], barre oblique inverse[54], insérer numéro de verset[55], texte non-biblique[56])
- Saisir le texte[57] (vidéo 1.3 Taper et modifier le texte[58])
- Utiliser Envoyer/Recevoir[59] pour partager le projet avec l'équipe à travers l'Internet ou une clé USB (vidéos : Explication[60], première fois[61], travail en projet partagé[62])
- Communiquer au sein de votre équipe avec les remarques[63]
- Ajouter des notes de bas de page[64]
- Rédiger des entrées du glossaire[65]
- Créer et gérer les matériels périphériques

[66]Vérifier le texte

Vous vérifierez votre traduction d'abord en équipe (étape 2), puis avec le conseiller (étape 3+4 SIL) et aussi avec la communauté (étape 3 UBS et étape 5 SIL).

- Vérifier la cohérence et la qualité du texte
    - faire les vérifications de chapitres, versets et marqueurs[67] (vidéos : 1.4.1 Vérifications de base[68], 1.4.2 Vérifications livres incomplets[69])
    - faire les diverses vérifications de base[70]
    - (avancé) utiliser RegEx Pal pour faire des changements en utilisant des expressions régulières
- Vérifier que les termes clés ont été utilisés de manière cohérente
    - il est fortement récommandé d'établir une liste des termes bibliques[71] pour votre projet

    - vérifier les noms propres[72]
    - vidéo: Ressources enrichies - Termes bibliques[73]
    - effectuer un processus de 4 étapes pour les termes bibliques cohérents[74]
    - ajouter des termes clés[75] basés sur les textes sources (aussi les termes multi-mots, ou basé sur d'autres recherches)
    - ajouter ou éditer des entrées du glossaire[76]
- Vérifier que les passages parallèles[77] sont cohérents.
- Valider les références bibliques[78] pour les hyperliens
    - Attention aux différences entre la versification des versions de la Bible en français (versification Original) et en anglais (versification English). Voir le document : Versification Differences Between English And French Translations Of The Bible[79].
- Maintenir l'intégrité du texte en suivant les changements, comparer le texte[80] avec les versions précédentes
- Résoudre les conflits si deux utilisateurs ont changé le même texte (vidéos : 1.6 Qu'est-ce qu'un conflit?[81], 1.6.1 Remarques de conflit[82])
- Créer et gérer une retraduction[83]
- Interlinéariser la traduction
    - faire l'interlinéarisation avec Paratext[84] (noter les consignes pour utiliser l'interlináire dans Paratext 9[85])
    - utiliser Glossy ou Glossinator pour Paratext pour rechercher le lexique de l'interlinéarisation
- Faciliter l'archivage des textes bibliques dans la bibliothèque biblique numérique (DBL)

Imprimer des ébauches[86]

Il est utile de créer des copies d'ébauches de votre traduction, pour partager avec les testeurs et avec la communauté, et pour recevoir les commentaires sur la traduction. Voici les moyens les plus utilisés pour créer ces ébauches :

Impression :

- Vous pouvez créer un fichier PDF de votre traduction avec la commande **Exporter une ébauche au format PDF**[87], en sélectionnant la plage de chapitres ou même de livres. Dans la configuration de votre ébauche, A4 double interligne est utile pour écrire des commentaires dessus, et A5 simple interligne est utile pour imprimer un livret de la traduction qui ressemble au format final. Ce livret A5 peut être imprimé en format de livret avec Adobe Acrobat Reader[88] (option Livret), ou en créant un fichier PDF d'impression avec PDFBooklet[89]. (Suite à un défaut en Paratext chaque chapitre commence une nouvelle page.)
- [90] NOUVEAU! Vous pouvez utiliser le logiciel **PTXprint** pour créer un fichier PDF à imprimer. Ce logiciel a toute la fonctionnalité de l'option dessus, et beaucoup plus, beaucoup plus facilement et beaucoup plus rapidement ! Pour apprendre plus, rendez-vous à cette page web: https://software.sil.org/ptxprint/[91] (ou sa traduction en français: https://software-sil-org.translate.goog/ptxprint/?_x_tr_sl=en&_x_tr_tl=fr&_x_tr_hl=en&_x_tr_pto=wapp[92]).
  Voici une vidéo d'introduction sur PTXprint (2021), qui peut vous aider à installer et utiliser PTXprint :

  et une deuxième vidéo (2022) qui est un peu plus lente, est focalise sur la Mise en page

progressive de votre publication (lancer l'impression, voir les résultats, faire des petits changements de configuration, lancer l'impression, voir les résultats, etc.) :

Application Android :

- C'est aussi possible (et même assez simple, après l'installation initiale) de créer une application Android de votre ébauche avec **Scripture App Builder**[93]. Imaginez une session de vérification ou de test où votre texte ébauche est disponible sur des téléphones et des tablettes, sans dépenser le temps et l'argent pour l'impression des ébauches. Vous pouvez créer l'appli avec une date d'expiration (pour vous assurer que votre texte ébauche n'est pas utilisé trop longtemps) et aussi avec un outil qui permet à l'utilisateur d'ajouter des notes/commentaires dans le texte et de les envoyer à votre équipe.

[94]Finalisation pour la publication

Vous devrez finaliser chaque partie des Saintes Écritures que vous publierez. Le processus de finalisation d'un NT implique davantage de tâches.

- Choix définitif des **illustrations** et rédaction des **légendes**
  - choisissez des illustrations[95], rédigez les légendes et vérifiez-les avec le conseiller
  - ajoutez les illustrations[96] et les légendes dans votre texte en Paratext

- Choix des **cartes** et annotation des **noms de lieux**[97]
  - (NB Move these steps to the manual...)
  - Utilisez l'outil **Termes bibliques**
    - Ouvrez la liste (CombinedNTMapsBiblicalTerms)
    - Ajoutez les équivalents pour les noms
    - Enregistrez le fichier HTML (Fichier > Enregistrer au format HTML...)
  - Remplissez le document Word du typesetter pour les cartes

- Rédaction des pages d'introductions et des annexes
  - (NB Move these steps to the manual...)
  - Utilisez le livre **INT** pour l'introduction
    - USFMs \h \mt1 \is \ip
  - Utilisez les livres XXA, XXB, XXC... pour des annexes.

- Vérification des passages parallèles[98], pour s'assurer que vous avez gardé les mêmes parallèles du texte source
  - Test de la cohérence pour les textes parallèles (avec le conseiller)

- Vérification de tous les contrôles de Paratext[99] (vérifications de base et vérifications dans la liste de mots)

- Vérification finale des termes bibliques[100]
  - Noms propres[101]
  - Chiffres, l'argent, etc.[102]
  - Termes clés - la liste de votre projet
  - Test de la cohérence des termes clés bibliques (avec le conseiller)

- Liens entre les termes bibliques et les entrées de glossaire
  - Vidéo: Glossaire : Lier les entrées[103]
  - Attention à ne pas avoir d'équivalents qui sont très différent de la forme de citation

dans le glossaire (dans ce cas, le mot sera marqué comme mot de glossaire, normalement avec an asterique *, mais le mot ne sera pas facile à trouver dans le glossaire)

- Contrôle avec les Listes récapitulatives[104] ???
  - En-têtes de section[105]
  - Titres de livres
  - Notes de bas de page
  - Références
  - Poésie (Marqueurs \q \q1 \q2)

- Dernier contrôle de formatage pour la mise en page spéciale
  - voir Texte spécial

- Lecture finale et approbation par l'Église et la communauté
  - Imprimer (ou projeter)
  - Révision du texte suite à la lecture finale

[106]Publication

Après avoir vérifié votre texte, vous devez trouver des moyens de le publier. Pour une portion, il se peut qu'une impression avec PTXprint (voir la section #Imprimer des ébauches[107]) sera suffisante. Une application Android créée avec **Scripture App Builder[108]**, serait probablement aussi appréciée par la communauté (voir la section #Imprimer des ébauches[109]), mais sans donner une date d'expiration (pour limiter son utilisation, comme suggéré pour les ébauches).. Pour un Nouveau testament, vous pouvez considérer les services de mise en page de CABTAL à Yaoundé (contact: Georges MBECK typeset-mgr_cabtal@cabtal.org[110]).

Soumettre des textes á la BBN / DBL

Quel que soit votre mode de publication, votre texte doit également être soumis à la Biblithèque biblique numérique (BBN) / Digital Bible Library (DBL) - https://thedigitalbiblelibrary.org/[111]. Un texte dans la BBN est mis à la disposition des distributeurs agréés, tels que YouVersion, qui le rendent accessible dans le monde entier.

Ce document[112] explique la procédure de soumission d'un texte à la BBN. Il fait référence au formulaire[113] qui est utilisé pour la soumission elle-même.

Cette vidéo[114] (présentée à Outilingua 2022) donne un exemple et des consignes comment soumettre un texte à la BBN.

[115]Le Registre de Paratext

Le Registre de paratext (https://registry.paratext.org[116]) est un site pour gerer les utilisateurs, les projets, et les organizations de traduction biblique.

Chaque utilisateur peut se connecter au Registre, mais c'est souvent necessaire pour les adminstrateurs de projet. Les rôles principales dans le registre sont Administrateur[117], Approbateur des utilisateurs[118], et Supporter[119]. et chacun à ses propres droits et responsabilités.

Table des matières :

- Appliquer un plan de projet de base[120]

- Personnaliser le plan de projet[121]
- Exporter un plan HTML[122]

---

[1] https://outilingua.net/#Introduction

[2] https://outilingua.net/#G%C3%A9rer%20la%20planification%20de%20projet

[3] https://outilingua.net/#Comprendre%20le%20texte%20source%20(ex%C3%A9g%C3%A8se)

[4] https://outilingua.net/#Traduire%20une%20%C3%A9bauche

[5] https://outilingua.net/#Saisir%20le%20texte

[6] https://outilingua.net/#V%C3%A9rifier%20le%20texte

[7] https://outilingua.net/#Imprimer%20des%20%C3%A9bauches

[8] https://outilingua.net/#Finalisation%20pour%20la%20publication

[9] https://outilingua.net/#Publication

[10] https://outilingua.net/#Registre%20de%20Paratext

[11] https://www.notion.so/Site-Outilingua-net-5a858fd403624018856735d62eeec2dd?pvs=4#f2dc25ab0a6b4c4482b2e839deccd971

[12] https://outilingua.net/

[13] https://outilingua.net/Paratext

[14] https://vimeo.com/256466333

[15] https://github.com/MattGyverLee/PTManuals/raw/master/PublishedSnapshots/PT92SuppMan.fr.pdf

[16] https://vimeo.com/285155399

[17] https://vimeo.com/286073269

[18] https://paratext.org/videos/fr/paratext-9/

[19] https://paratext.org/videos/

[20] https://jennibeadle.github.io/paratext-vidsum/fr/Video-summaries/TOC-overview

[21] https://paratext.org/2023/08/22/fast-access-to-all-paratext-videos/

[22] https://outilingua.net/

[23] https://outilingua.net/tiki-download_file.php?fileId=506

[24] https://outilingua.net/tiki-download_file.php?fileId=733

[25] https://outilingua.net/Appliquer+un+plan+de+projet+de+base

[26] https://outilingua.net/Personnaliser+le+plan+de+projet

[27] https://outilingua.net/PT8SuppManP1#PP1_:_Configuration_du_plan_de_projet

[28] http://outilingua.net/PT8SuppManP1#Mettre_jour_le_plan_de_projet_pour_un_projet_migr_

[29] https://paratext.org/support/learning/project-plans/update-progress-for-new-plan/

[30] https://outilingua.net/Paratext+9+%E2%80%93+%C3%89tape+1#Modifier_une_affectation

[31] https://outilingua.net/Exporter+un+plan+HTML

[32] https://outilingua.net/Paratext+9+%E2%80%93+%C3%89tape+1#PP1_Plan_et_progr_s_du_projet_

[33] https://vimeo.com/297185394

[34] https://vimeo.com/297337247

[35] https://outilingua.net/

[36] https://manual.paratext.org/fr/Video-summaries/Introduction/0.5.Enhanced-resources/0.3a

[37] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-1/OD#22-ouvrir-une-disposition-des-fen%C3%AAtres

[38] https://paratext.org/videos/fr/paratext-9/?vimeography_gallery=91&vimeography_video=412695128

[39] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-1/OD#25

[40] https://paratext.org/videos/fr/paratext-9/?vimeography_gallery=91&vimeography_video=419872321

[41] https://outilingua.net/Logos+Logiciel+Biblique

[42] https://outilingua.net/LPDT

[43] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-1/OD#28-travailler-avec-le-text-en-langue-source

[44] https://outilingua.net/Logos+Logiciel+Biblique

[45] https://outilingua.net/

[46] https://outilingua.net/

[47] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-1/OD

[48] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-1/KD#41-naviguer-vers-une-r%C3%A9f%C3%A9rence-biblique

[49] https://vimeo.com/296089171

[50] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Appendix/C.USFM

[51] https://vimeo.com/276023775

[52] https://vimeo.com/278348046

[53] https://vimeo.com/278442113

[54] https://vimeo.com/280369198

[55] https://vimeo.com/281675556

[56] https://vimeo.com/295428991

[57] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-1/KD

[58] https://vimeo.com/296017512

[59] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-1/KD#49-envoyerrecevoir

[60] https://vimeo.com/270122982

[61] https://vimeo.com/270855724

[62] https://vimeo.com/272820359

[63] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-2/UN

[64] https://manual.paratext.org/fr/Video-summaries/Stage-1/Additional/1A.3#afficher-une-note-de-bas-de-page

[65] https://manual.paratext.org/fr/Video-summaries/Stage-1/Additional/1A.4a#ajouter-une-entr%C3%A9e-de-glossaire

[66] https://outilingua.net/

[67] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-1/BC1#v%C3%A9rification-des-chapitres-versets

[68] https://vimeo.com/296218163

[69] https://vimeo.com/296733031

[70] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-2/BC2

[71] https://outilingua.net/%C3%89tablir+une+liste+de+termes+bibliques

[72] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-2/PN#d%C3%A9finir-un-filtre-pour-les-noms-propres

[73] https://vimeopro.com/lingtransoft/paratext9fr/video/427787521

[74] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-2/BT

[75] https://outilingua.net/Ajouter+un+mot+cl%C3%A9+aux+termes+bibliques+du+projet

[76] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-2/GL#92-ajouter-une-entr%C3%A9e

[77] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-6/PP

[78] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-3/BC3#192-r%C3%A9f%C3%A9rences

[79] https://outilingua.net/tiki-download_file.php?fileId=863

[80] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-3/CT

[81] https://vimeo.com/297358448

[82] https://vimeo.com/298177061

[83] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-3/BT1#162

[84] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-3/BT2

[85] https://paratext-org.translate.goog/paratext-training/tutorials/open-interlinear-window-paratext-9-2/?_x_tr_sl=en&_x_tr_tl=fr&_x_tr_hl=en&_x_tr_pto=wapp

[86] https://outilingua.net/

[87] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-2/PD

[88] https://helpx.adobe.com/fr/acrobat/using/ways-print-pdfs.html

[89] http://pdfbooklet.sourceforge.net/

[90] https://outilingua.net/

[91] https://software.sil.org/ptxprint/

[92] https://software-sil-org.translate.goog/ptxprint/?_x_tr_sl=en&_x_tr_tl=fr&_x_tr_hl=en&_x_tr_pto=wapp

[93] https://outilingua.net/Scripture+App+Builder

[94] https://outilingua.net/

[95] https://outilingua.net/Paratext+9+%E2%80%93+%C3%89tape+6#Choisir_les_illustrations_et_l_gendes

[96] http://outilingua.net/tiki-index.php?page_ref_id=984#Ajouter_des_illustrhttps://outilingua.net/Paratext+9+%E2%80%93+%C3%89tape+6#Ajouter_des_illustrations_et_l_gendes_2ations_et_l_gendes

[97] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-6/FFP#243-trouver-les-noms-des-villes-pour-les-cartes

[98] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-6/PP

[99] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-6/FFP#246-v%C3%A9rifier-que-tous-les-contr%C3%B4les-soient-complets

[100] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-2/BT

[101] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-2/PN

[102] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-6/FFP#248-les-chiffres-largent-les-poids-et-les-mesures

[103] https://paratext.org/videos/fr/paratext-9/?vimeography_gallery=91&vimeography_video=543540155

[104] https://outilingua.net/Paratext+9+%E2%80%93+%C3%89tape+2#Utilisation_des_listes_de_v_rifications_g_n_rique

[105] https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-2/FC#132-utilisation-des-listes-de-v%C3%A9rifications--en-t%C3%AAtes-de-section

[106] https://outilingua.net/

[107] https://outilingua.net/#Imprimer%20des%20%C3%A9bauches

[108] https://outilingua.net/Scripture+App+Builder

[109] https://outilingua.net/#Imprimer%20des%20%C3%A9bauches

[110] https://outilingua.net/mailto:typeset-mgr_cabtal@cabtal.org

[111] https://thedigitalbiblelibrary.org/

[112] https://docs.google.com/document/d/1qc0-ubt7d4zg89dW_t4w4PZcAdmpufHXAjwbPVWRUYM/edit?usp=sharing

[113] https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSc9V5k0QqFyuXUUz3PdUoZtuh0b6ZVZIzsaUlcq2-VKYDXdsA/viewform

[114] https://vimeo.com/670606305/4278d211a4

[115] https://outilingua.net/

[116] https://registry.paratext.org

[117] https://outilingua.net/Registre+-+Administrateur

[118] https://outilingua.net/Registre-Approbateur

[119] https://outilingua.net/Registre+-+Support

[120] https://outilingua.net/Appliquer+un+plan+de+projet+de+base?page_ref_id=1031

[121] https://outilingua.net/Personnaliser+le+plan+de+projet?page_ref_id=1032

[122] https://outilingua.net/Exporter+un+plan+HTML?page_ref_id=1033